

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ В РУДН

Т.В. Емельянова

Кафедра иностранных языков юридического института
Российского университета дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье затрагивается вопрос обучения студентов юридических факультетов неязыковых вузов английскому языку для специальных целей в контексте темы «Судьи». Проведен краткий анализ компетентностного подхода и профессиональной направленности англоязычной подготовки. Рассмотрены некоторые англоязычные терминологические словосочетания, употребляемые судьями в процессе коммуникации в Российской Федерации, Великобритании и США. Сделан акцент на актуальности достижения студентами метапредметных и личностных результатов в процессе изучения английского языка в неязыковом вузе.

Ключевые слова: судьи, юридический факультет, компетентностный подход, профессионально направленная иноязычная коммуникативная компетенция, метапредметность, профессиональная англоязычная терминология, письменный и устный перевод, проекты, дискуссии.

Современная российская образовательная система находится в стадии перехода на новую концепцию компетентностного подхода. Это обусловлено новыми требованиями федеральных стандартов высшего образования третьего поколения, составленных по результатам анализа и обобщения современной действительности, фундаментальных научных исследований и опыта преподавания иностранных языков для специальных целей. Формирование профессионально направленной иноязычной коммуникативной компетенции бакалавра/ магистра юридического факультета становится приоритетной целью обучения английскому языку для специальных целей (English for special purposes — ESP). «Профессионально направленная иноязычная коммуникативная компетенция (ПНИКК) понимается как совокупность лингвистических, речевых, социолингвистических, социокультурных знаний, коммуникативно-прагматических умений профессионально ориентированного общения и культуры взаимодействия в различных сферах и ситуациях, а также личностных качеств: коммуникабельности, ответственности, тактичности, толерантности, рефлексии, идентификации, аттракции, каузальной атрибуции, обязательности» [3. С. 8].

Процесс обучения иностранному языку в неязыковых вузах трансформируется в процесс обучения адекватной профессиональной коммуникации на изучаемом языке, а процесс этот многомерен и затрагивает как чисто лингвистические аспекты, так и сведения из сферы специального предмета, а также профессиональную психологию и этику, теорию коммуникации и многое другое. Возрастает не только роль, но и ответственность преподавателя английского языка. В сложившейся ситуации при планировании и проведении практических занятий преподаватель должен учитывать, что в процессе обучения ESP он не только преподаёт иностранный язык, но и формирует некоторые аспекты профессиональных компетентностей и развивает профессионально значимые иноязычные умения бакалавра/магистра юридического факультета.

Изучение учебного материала темы «Судьи»/ “Judges” (Unit 12) из базового учебного пособия “Professional English in Use. Law” [11. С. 30—31] создает предпосылки для использования профессиональной содержательной многогранности темы. Так, первое задание “Judicial appointments in England and Wales” названной темы на предъявление активной лексики темы возвращает нас к пройденной ранее теме «Судебная система»/ “The court system” (Unit 4) [11. С. 14—15]. Следует обратить внимание на точность перевода профессиональной терминологии с английского языка на русский язык, например:

- Lords of Appeal in Ordinary (Law Lords) — назначаемые члены палаты лордов по рассмотрению апелляций; лорд-ординарий апелляционного суда;
- Lord Justice of Appeal — судья апелляционного суда;
- High Court Judges — судьи в суде первой инстанции;
- Circuit Judges — окружные судьи;
- Recorder — мировой судья с юрисдикцией по уголовным и гражданским делам в городах; рекордер — председательствующий на сессии коронного суда в Англии;
- District Judge (Civil) — судья окружного суда;
- Stipendiary Magistrates — оплачиваемый судья; оплачиваемый магистрат.

Позже студентам предлагается сопоставить данную терминологию с аналогами в США и РФ, обозначить существующие отличия в названии и деятельности судей. Кроме того, студенты вспоминают информацию и другой ранее изученной темы “Tribunals” (Unit 7) [11. С. 20—21]. Это задание способствует активации изученного ранее материала и облегчает освоение новой профессиональной информации на английском языке.

После выполнения всех заданий раздела «Судьи»/ “Judges” (Unit 12) названного пособия [11. С. 30—31] студентам предлагается подготовиться к проекту «Известные судьи»/ “Famous Judges”. В своих исследованиях автор данной статьи говорит об эффективности использования метода проектов при обучении ESP [5]. Говоря о методе проектов как о педагогической технологии, следует подчеркнуть, что эта технология предполагает совокупность исследовательских, поисковых, проблемных методов, творческих по самой сути [8]. По характеру конечного продукта проектной деятельности метод проектов в области обучения иностранным

языкам подразделяется на несколько видов [7. С. 128]. При изучении темы «Судьи» использовался информационный и исследовательский проект (Information and Research Project) — “Famous Judges”/ «Известные судьи».

Цель проекта — развитие умений бакалавров/ магистров юридического факультета самостоятельно находить и систематизировать необходимую информацию по интересующей их теме, пользуясь обычными СМИ и сетью Интернет (включая западные новостные вещательные каналы BBC, CNN и др.). Данная тематика позволила студентам «погрузиться» в языковую среду — подключение к различным серверам World Wide Web способствовало просмотру множества материалов и осмыслению сути их содержания. Во время самостоятельной работы у них развивались умения поиска, приема, восприятия, осмысления и редактирования англоязычного текста. Использование сети Интернет в поисках необходимой информации позволило значительно активизировать учебно-познавательную коммуникативную деятельность бакалавров/ магистров, поскольку побуждало их к непрерывному творчеству в период подготовки к проекту. Активный поиск решения поставленных целей и задач проекта создает устойчивые познавательные интересы, выросшие на базе ситуативной заинтересованности студента, что, в конечном счете, формирует мотивационные установки, способствующие развитию информационной культуры. Достижение поставленных целей требует усиленного внимания студентов на всех этапах проекта.

Снабдив себя необходимой информацией, отобрав и систематизировав ее, студенты подготовились к аудиторной конференции “Famous Judges”, на которой они выступили со своими докладами, например, «Baltasar Garzon is one of the most famous and scandalous Spanish judges»/ «Бальтасар Гарсон — один из наиболее известных и скандальных испанских судей», «Famous women-judges — Brenda Marjorie Hale»/ «Известные женщины-судьи — Бренда Марджори Хейл», «Russian prominent judges — Anatoly Kovler»/ «Выдающиеся российские судьи — Анатолий Ковлер» и т.д. Одной из задач, стоящих перед указанным видом занятия, является развитие умения задавать вопросы в целях получения необходимой профессиональной информации и использовать ее в ходе диалогов и дискуссий на английском языке. Этап применения продемонстрировал, что студенты охотно участвуют в работе такого рода, так как она «живая» и основана на действительном, а не игровом общении, и они смогли: сделать сообщение по теме и высказать свое мнение, задать вопросы другим участникам, ответить на их вопросы, участвовать в англоязычной дискуссии профессиональной направленности, оперируя фактами, ссылаясь на статьи законодательства и т.п.

Запланированная после докладов дискуссия развивает умения обсуждать и комментировать информацию, не упуская из вида предмет спора, лаконично, понятно, корректно и достаточно аргументированно выражать свои мысли и способствовать дальнейшему обсуждению. В ходе конференции студенты меняли свои роли, выступая то в качестве докладчиков, то оппонентов, наблюдателей и т.д., и в соответствии с этим по-иному «строили» свое высказывание и осуществляли общение в целом. После проведения проекта состоялось его обсуждение со студентами.

Была дана оценка результатов совместной деятельности; объективно оценено вербальное и невербальное коммуникативное поведение студентов, важное для представителей указанных профессий, умение использовать профессиональную информацию на английском языке в заданном контексте; рассмотрен вклад в подготовку и участие в конференции каждого студента; проанализированы допущенные студентами ошибки как лексико-грамматические, так и профессиональной направленности.

Осмысливая свою деятельность, студенты проанализировали причины имевших место затруднений в общении.

Проект позволил индивидуализировать преподавание ESP с учетом интересов студентов, повысить интенсивность их труда, научить анализировать материалы и делать самостоятельные выводы, выносить на общий суд свои размышления, отстаивать свое мнение и дискутировать. Характер данной деятельности является профессионально направленным. Сами студенты отмечали, делаясь впечатлениями об участии в такой форме общения, что приобретенные знания, умения и навыки найдут применение в их последующей профессиональной деятельности. Данное задание создает благоприятные психологические условия и предпосылки развития умений самооценки. В результате имело место развитие критического мышления бакалавров/магистров, их самосознания и творчества. Процесс обучения ESP стал более эффективным, удовлетворяя будущие профессиональные потребности и интересы студентов.

Следующим этапом расширения профессиональных знаний на английском языке по теме «Судьи» является перевод специальной литературы. «В результате изучения иностранного языка в рамках гуманитарного, социального и экономического цикла образовательной программы, обучающиеся должны уметь переводить иноязычные тексты профессиональной направленности» [1. С. 54]. Как известно, «большинство неязыковых вузов России предлагает программы профессиональной переподготовки студентов и специалистов различного профиля для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» [6. С. 91].

При переводе специальных текстов юридической тематики у студентов возникают трудности выбора правильного переводческого решения. Автор данной статьи многократно обращался к освещению и возможному устранению этой проблемы [4; 6]. Тем не менее хочется еще раз акцентировать внимание на необходимости подбора преподавателем некоторых русскоязычных статей профессиональной тематики для студентов с целью обучения переводу, реферированию, аннотированию и комментированию. Допустимо также переводить и фрагменты статей, сборников, монографий и т.п. на тему курсовой/дипломной работы студентов и на общепрофессиональные темы, например: «Судейская осведомленность и правовой обычай в уголовном процессе» [9]; «Правовое положение третейских судов в Российской Федерации» [2]; «Суд Европейских сообществ. Избранные решения» [10] и др.

Все названные выше задания и участие в междисциплинарных проектах позволяют бакалаврам и магистрам развивать аналитические способности, уметь

ориентироваться в динамически меняющихся условиях, достигать предметных, метапредметных и личностных результатов в иноязычном образовании, что является обязательным условием эффективного осуществления предстоящей англоязычной коммуникации в правовой сфере. Использование интерактивных технологий позволяет достигать таких результатов обучения в процессе преподавания английского языка профессиональной направленности, которые обеспечат выпускнику юридического института РУДН свободное и адекватное осуществление англоязычной коммуникации в профессиональной сфере.

Таким образом, на основе интегрирующей взаимoadaptации дисциплины «Иностранный язык» и профессиональных знаний (в частности, тема «Судьи») возможно соблюдать новые требования к языковому образованию в неязыковых вузах, достигать конкурентоспособного качества подготовки бакалавра/магистра в соответствии международными квалификационными стандартами, а также формировать выпускника юридического факультета с широкой профессиональной и мировоззренческой культурой.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Атабекова А.А. Юридический перевод в междисциплинарном контексте: монография. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2011. — 131 с. [*Atabekova A.A. Yuridicheskij perevod v mezhdisciplinarnom kontekste: monografiya.* — М.: YuNITI-DANA, 2011. — 131 s.]
- [2] Галушкин А.А. Правовое положение третейских судов в Российской Федерации // Правовая инициатива. — 2012. — № 4. [*Galushkin A.A. Pravovoe polozhenie tretejskix sudov v Rossijskoj Federacii // Pravovaya iniciativa.* — 2012. — № 4.]
- [3] Емельянова Т.В. Формирование профессионально направленной иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза (английский язык): Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. — М., 2006. [*Emelyanova T.V. Formirovanie professionalno napravlennoj inoyazychnoj kommunikativnoj kompetencii studentov neyazykovogo vuza (anglijskij yazyk): Avtoref. diss. ... kand. ped. nauk.* — М., 2006.]
- [4] Емельянова Т.В. Обучение англоязычной коммуникации в сфере правозащитной деятельности // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Юридические науки». — 2013. — № 4. — С. 326—331. [*Emelyanova T.V. Obuchenie angloyazychnoj kommunikacii v sfere pravozashhitnoj deyatel'nosti // Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya «Yuridicheskie nauki».* — 2013. — № 4. — S. 326—331.]
- [5] Емельянова Т.В. Использование метода проектов при формировании профессионально направленной иноязычной коммуникативной компетенции будущих журналистов и специалистов по связям с общественностью // Педагогические науки. — 2006. — № 6. — С. 277—286. [*Emelyanova T.V. Ispolzovanie metoda proektov pri formirovanii professionalno napravlennoj inoyazychnoj kommunikativnoj kompetencii budushhix zhurnalistov i specialistov po svyazyam s obshhestvennostyu // Pedagogicheskie nauki.* — 2006. — № 6. — S. 277—286.]
- [6] Емельянова Т.В. Из опыта обучения специальному переводу, реферированию и аннотированию // Педагогическое образование в России. — 2012. — № 3. — С. 91—95. [*Emelyanova T.V. Iz opyta obucheniya specialnomu perevodu, referirovaniyu i annotirovaniyu // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii.* — 2012. — № 3. — S. 91—95.]
- [7] Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: Пособие для учителей. — М.: АРКТИ, 2002. — 176 с. [*Koryakovceva N.F. Sovremennaya metodika organizacii samostoyatelnoj raboty izuchayushhix inostrannyj yazyk: Posobie dlya uchitelej.* — М.: ARKTI, 2002. — 176 s.]

- [8] *Полат Е.С.* Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. — М., 1998. [*Polat E.S.* *Novye pedagogicheskie i informacionnye tehnologii v sisteme obrazovaniya.* — М., 1998.]
- [9] *Селина Е.В.* Судейская осведомленность и правовой обычай в уголовном процессе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Юридические науки». — 2012. — № 2. — С. 64—69. [*Selina E.V.* *Sudejskaya osvedomlennost i pravovoj obyčaj v ugovolnom processe // Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya «Yuridicheskie nauki».* — 2012. — № 2. — S. 64—69.]
- [10] *Энтин Л.М.* Суд Европейских сообществ. Избранные решения / Отв. ред. Л.М. Энтин. — М.: НОРМА, 2001. [*Entin L.M.* *Sud Evropejskix soobshhestv. Izbrannye resheniya / Otv. red. L.M. Entin.* — М.: NORMA, 2001.]
- [11] *Gillian D. Brown, Sally Rice.* Professional English in Use. Law. — Cambridge University Press, 2007. — P. 128.
- [12] Longman Dictionary of Contemporary English. — Pearson Education Limited. England, 2003. — P. 1950.

PROFESSIONAL CONCEPT IN ESP TEACHING TO PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA LAW-STUDENTS

T.V. Emelyanova

The Chair of Foreign Languages, Law Institute
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The paper touches upon the subject of study of Judges and related activities while teaching English for special purposes (ESP) to law-students of non-linguistic Universities. Analysis of competence approach and orientation on professional aspects in English teaching is completed. Brief review of some English terminological set expressions used by the Judges in their activities in Russia, UK and USA is given here. Interdisciplinary and personal achievements of non-linguistic Universities' law students are accentuated.

Key words: judges, law faculty, competence approach, professionally oriented communicative competence, interdisciplinarity, professional English-language terminology, translating and interpreting, projects, and disputes.